

25. 国によって異なる笑顔の意味(2)： 反復→自動化

So why is this?	では、これはなぜなのか
Why do some societies not encourage casual smiling?	なぜ、ある社会では気楽に微笑むことを勧めないのだろうか
I got my answer	私は、私なりの答えを得た
when I came across a paper	論文を見つけた時に
by Kuba Krys, a psychologist at the Polish Academy of Sciences.	ポーランド科学アカデミーの心理学者であるクバ・クリスの
In some countries,	一部の国では
smiling might not be a sign of warmth or even respect.	微笑むことは温かさの、ましてや敬意の表れではないかもしれない
It's evidence that you're a fool – a tricky fool.	それは、愚か者–それも油断のならない愚か者の証拠なのだ
Krys focused on a country's "social stability."	クリスは、その国の「社会的安定性」に着目した
Countries that are low on this scale	この尺度が低い国は
tend to have social systems like law courts and health-care	法廷や医療などの社会制度を持つ傾向にある
that are unreliable and unstable.	信頼性に欠け、不安定である
Therefore, people there view the future	それゆえに、そうした国の人々は、将来をみなしている
as unpredictable and uncontrollable.	予測不可能で制御できないものと
Smiling is a sign of certainty and confidence,	微笑むことは確かさと自信の表れなので
so when people in those countries smile,	それらの国の人々が微笑むと
it might seem odd to others around them.	それは周りの人々には奇妙に映るかもしれないのである
Why would you smile	なぜ微笑んだりするのだろう
when fate is an invisible danger waiting to hurt you?	運命があなたに害をなそうと待ち構えている見えない危険である時に
You might, in those "low stability" countries,	そのような「安定性の低い」国においては
even be considered stupid for smiling.	微笑むことで愚かだとみなされることさえあるのである